

◎アタカ漁港再整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのアタカ漁港再整備計画のための贈与取極

平成 三年 一月二十一日 カイロで
平成 三年 三月 十七日 効力発生
平成 五年 五月 七日 告示

(外務省告示第一八四号)

目 次

ページ

日本側書簡	七六七
1 贈与の供与	七六七
2 贈与の使用期間	七六七
3 贈与の対象	七六七
4 契約の締結及び認証	七六八
5 日本国政府の払込み	七六八
6 エジプト政府のとり措	七六九
7 協議	七七〇
エジプト側書簡	七七二

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がアタカ漁港再整備計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、九億七千九百万円（九七九、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十二年一月二十日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。

贈与の対象

贈与の使用期間

贈与の供与

(Japanese Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Rehabilitation and Development of Ataga Fishing Port (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to nine hundred seventy-nine million yen (¥979,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and January 20, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals

エジプトとのアタカ漁港再整備計画のための贈与取極

(国民という語は、この取極の中で用いるときにはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。)

(a) アタカ漁港の岸壁、防波堤及び関連施設（以下、「施設」と総称する。）の建設のために必要な生産物及び役務

(b) (a) について生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送及び国内輸送のために必要な役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) について生産物で日本国又はエジプト・アラブ共和国の生産物以外のものと並びに(1) (a) 及び(b) について役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 について生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充て

listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) products and services necessary for the construction of quays, a breakwater and related facilities of Ataga Fishing Port (hereinafter jointly referred to as "the Facilities");

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or

るための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

エジプト
の政府の
とる措置

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、配水その他の付随的な施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ

エジプトとのアタカ漁港再整備計画のための贈与取極

its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the

共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従ってその作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設が計画の実施のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要な全ての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必

Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work, in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt

(f) to ensure that the Facilities constructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing

要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

エジプトとのアタカ漁港再整備計画のための贈与取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年一月二十一日にカイロで

ナヅニ

(Egyptian Note)

Cairo, January 21, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国
国際協力大臣
モーリス・マクラム・アラ

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

の署名 21 年 1991

、 署名

انتصر بان ائسم الى المعاهدات التي تمت مؤخرًا بين ممثلى حكومة اليابان
وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية
ملاقات المداينة والتعاون بين البلدين ، وان اقترح بالاشياء عن حكومة اليابان
الترتيبات التالية :

١ - يخرض المساهمة في تنفيذ مشروع إعادة تأهيل وتطوير ميناء عتاقة للميناء
(المشار اليه فيما بعد بـ " المشروع ") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ،
تتيح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح
اليابانية المعمول بها ، منحة تعمل قيمتها الى تسوية وتتمتع وسيتم
ملكون بين (٧٩,٠٠٠,٠٠٠ جنيه) ، والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢ - ستاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات
الحالية وحتى ٢٠ يناير ١٩٩٢ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات
المتمية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن اجل
شراء المنتجات اليابانية او المبرية وخدمات الزبائ اليابانية
او المبرين المبرية ادناه : ويقصد بحارة الزبائ عند استخدامها في
الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين المبرين او الاشخاص
اليابانية الانتخابية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعون في حالة
الزبائ اليابانيين ، والاشخاص المبرين الطبيعون او الانتخابيين في
حالة الزبائ المبرين .

(١) منتجات وخدمات لازمة لإنشاء أرصفة،حاجز امواج والتسهيلات
المتعلقة بميناء متاقية للميد (المشار اليهم فيما بعد بمصم
بـ " التسهيلات ") و

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار اليها في (١) أعلاه السى
موانى في جمهورية مصر العربية وتلك الحاجة بالمثل الداخلي .

(٢) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما تستمرى
الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات مسن
الانواع المذكورة في (١) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول اخرى غير
اليابان او مصر والخدمات من الانواع المذكورة في (١) و (ب) من الفقرة
الفرعية (١) أعلاه من زبائ دول اخرى غير اليابان او مصر .

٤ - تدرم حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها عقودا بالين اليابانى
مع زبائ يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم
حكمة اليابان باقرار هذه العقود لتصبح ماحقة للمنحة .

٥ - تتفد حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات
المبرية على حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها بمقتضى
المعقد التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما
يلي بـ " المعقد الذي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة
جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المبرخ لها بالمثل لى
المرف الاضى الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي
تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يقدم البنك
طلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة
جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

(٣) ان الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى
المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالرفع للزبائ
اليابانيين الذين هم اقرار في المعقد التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على
التأجيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مفاوضات بين
البنك وحكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(١) توفير قطعة الارض اللازمة لاقامة التسهيلات واعلاء الموقع ،

(ب) امداد تسهيلات لتوزيع الكونيا والمياه والمرف والتسهيلات الطارئة
الاخرى خارج الموقع ،

(ج) ضمان التوزيع والافراج الجوى في موانى التوزيع بجمهورية مصر
العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتركة في نطاق المنحة ،

(د) كفالة عدم تحمل الزبائ اليابانيين بأي رسوم جمركية أو زرائب داخلية
أو رسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما
يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق المعقد الذي تم اقرارها ،

(هـ) منح الزبائ اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات السى
قد تكون ضرورية لدخلهم ومقائهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ،
وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق المعقد الذى تم
اقرارها ، طبقا للقوانين والواعد المعمول بها في جمهورية مصر
العربية .

القاهرة في ٢١ يناير ١٩٩١

صاحب السعادة ،

أشرف بالإحاطة بأنني قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والتي تنص على ما يلي :

(المذكرة اليابانية)

كما أشرف بأن أوكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتسام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول بالملفات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .
وأنني لأتهنر هذه الفرصة لأجسد لسعادتكم التأكيد بحظم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولي
دكتور مورينس مكرم الله
(دكتور مورينس مكرم الله)

صاحب السعادة

السيد / تشو سى ياهسادا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(و) ضمان أن تتم صيانة واستخدام التسهيلات التي تم اقامتها في نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية في تنفيذ المشروع ، و

(ز) تحمل كافة المعايرف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تعطىها المنحة .

(٢) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراة في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .
٧ - تشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن أقرخ أن تعتبر هذه المذكرة ومذرة سعادتك بالمر نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يسمح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتسام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذرة من ثلاثة أصول بالملفات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزي .
وأنني لأتهنر هذه الفرصة لأجسد لسعادتكم التأكيد بحظم تقديرى .

سفير فوق العادة
ومفوض عن اليابان لدى
جمهورية مصر العربية

(تشو سى ياهسادا)

صاحب السعادة
الدكتور مورينس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولي

エジプトとのアタカ漁港再整備計画のための贈与取極

ヤサダ

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、アタカ漁港再整備計画のため、九億七千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。